

**Les Amériques au fil du devenir :  
Territoires traversés, espaces inventés**

**Colloque du Pôle Nord-Est de l'Institut des Amériques**

organisé par  
**CECILLE- EA 4074**

**Centre d'Etudes sur les Civilisations, les Langues et les Littératures étrangères  
Université Lille 3**

Avec la participation de  
**Suds d'Amériques (EA2450) Université de Versailles Saint Quentin en Yvelines)  
Centre de Recherches Anglophone (CREA-ELAN EA 370) Université Paris Ouest - Nanterre**

**Université Lille 3  
Maison de la Recherche, 59650 Villeneuve d'Ascq  
14, 15 et 16 novembre 2013**

\*\*\*\*\*

**Jeudi 14 /11/2013**

**9h00 – 11h30**

Accueil de participants

9h30 – 11h30

Réunion des délégués du Pôle Nord Est

**12h00**

**Ouverture du Colloque**

Catherine Mignant, Directrice de CECILLE – Lille 3

Hélène Harter, Secrétaire Générale de l'Institut des Amériques

Hélène Aji, Pôle Nord Est -IDA

**12h30 – 14h00 Cocktail de bienvenue**

\*\*\*\*\*

Jeudi 14 /11/2013

14h15 – 14h45

Alexis Nouss, *Non lieux de l'exil*  
- Conférence plénière -

15h00 – 17h00 : Séances I & II

Séance I

Géographies de l'altérité

1. Patrick Picouet (U. Lille 1 – réseau NEOS-NEWS), «*L'Autre et l'Ailleurs à la frontière: une approche par les représentations*»
2. Vanden Berghe, Kristine (U. de Liège), *Personajes colombianos en la narrativa mexicana : un imaginario emergente.*
3. Karyn Anderson (UVSQ), *Ana Castillo's So Far From God, Yet Perhaps Too Close*
4. Monica Manolescu (Université de Strasbourg), «*Cartographies d'une nouvelle Amérique* »

Séance II

Poétiques de l'interculturalité

1. Sophie Croisy (USVQ), *Native American critical theory: a cross-cultural genre in the making*
2. Francisca Noguerol (U de Salamanca ), *Giro visual : bombardeo de César Gutiérrez y la lit(art)tura en español*
3. Teresa Orecchia Havas (U. de Caen ), *Ficciones de ida y vuelta en la obra de Edgardo Cozarinsky*
4. Sarah Dufaure (Université Bordeaux3), «*La réinvention du territoire appalachien dans l'œuvre de Meredith Sue Willis et Jayne Anne Phillips : de l'espace mourant à l'espace mouvant* »

\*\*\*\*\*

**Vendredi 15 /11/2013**

**9h00 – 11h00 : Séances III & IV**

**Séance III**

**Frontières mouvantes et babéliques**

1. Teresa, García Díaz (U. Veracruzana), *“Norte o inframundo: El viaje de Makina. Yuri Herrera”*
2. Léziart Françoise (LIRA ERIMIT U. Rennes2,), *La vida real de Miguel Barnet ou la fin d'un processus novateur ?*
3. Alina Sufaru (doctorante, USVQ), *Syncretic Identity and Nепantla Spaces in Gloria Anzaldúa, Borderlands / La Frontera, the New Mestiza*
4. Célia Doussin (USVQ doctorante), *Cartes écho-graphiques d'un 'je' archipel"- "Stories My Mother Never Told Me" de María de los Angeles Lemus*

**Séance IV**

**L'exil, écrire l'ailleurs**

1. Teresa Mozejko (U. Córdoba, Arg), *Martin Kohan radicante*
2. Sandrine Ferre Rode (UVSQ), *" 'Memory is whatever you find in it:' Rudy Wiebe's Memoir Of This Earth (2007)"*
3. Paule Lévy (UVSQ), *“Voies de l'exil dans Dictée de Teresa Hak Jyung Cha*
4. Nicoleta Alexoae Zagni (ISTOM, CREA U. Paris Ouest Nanterre) *Inhabiting Transnational Temporalities and Histories—Yan Geling's Fusang, Challenging and Problematizing Normative Categories in Asian American Literature*

Pause Café

**11h30 - 12h**

**Richard Rodriguez  
Conférence plénière**

\*\*\*\*\*

12h30 – 14h00

Déjeuner

\*\*\*\*\*

14h00 – 16h00 : Séances V et VI

Séance V

Séance VI

**Cartographies mouvantes des imaginaires: Nords, Ests, Ouests, Suds**

1. Zilá Bernd (UFRGS et Unilasalle): *Résidus mémoriels et construction de l'imaginaire américain dans la poésie québécoise*
2. Rita Godet (Université de Rennes 2): *Topologie imaginaire des Amériques: les confins*
3. Patrick Imbert (Université d'Ottawa): *Causalité hasard dans les fictions des Amériques*
4. Eurídice Figueiredo (Université Fédérale Fluminense): *Nouvelles cartographies de la littérature brésilienne*

**Ecrire et réécrire : un passage Nord – Sud**

1. Beatriz Vegh (UDELAR, Montevideo), *Melville et les mers du Sud dans la littérature de Tomás de Mattos*
2. Michel Imbert (U. Paris IV), *Le spectre de la domination espagnole dans "Benito Cereno" d'Herman Melville*
3. Cordery Lindsey (UDELAR, Montevideo), *Cornered! (Arrinconadas!) A journey in time in North and South America (1799-2003)*
4. Stéphanie Carrez (USVQ), *Un regard d'en face : Nathaniel Hawthorne et l'Amérique du Sud*

Pause Café

**16h30 – 18h30 : Séances VII et VIII**

**Séance VII**

**Le monde américain : déplacements, récits, traductions**

1. Abril Trigo (Ohio State Univ, USA), *“Nuevas reflexiones sobre los estudios transatlánticos y la literatura mundial”*
2. Carina Blixen (CECILLE, Lille 3), *Carlos Liscano. Migración y relato : formas de extrañar.*
3. Maria Inês Coimbra Guedes (Colégio Pedro II-U. Fédérale Fluminense Nitéroï Rio de Janeiro), *Les traductions de l'écrivain brésilien Milton Hatoum en France : des traductions d'un certain Brésil*
4. Grégory Wallerick (IRHIS - Lille 3), *L'Amérindien dans les Grands Voyages, entre création indianisée et réalité européanisée*

**Séance VIII**

**Discours sur l'Histoire et Histoire de la Littérature**

1. Francisco Bustamante (UDELAR Uruguay) *Apropiación criolla del esplendor incaico. El “Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII en los Campos Elíseos” (1809) de Bernardo de Monteagudo y “La muerte de Atahualpa” (1865-67) de Luis Montero*
2. Victoria Torres (Universität zu Köln) *La selección nacional: Las primeras antologías de prosa y la construcción del Uruguay*
3. Javier Uriarte (Stony Brook University - Long Island ) *Ver o no ver la guerra: el desierto y los otros en la Guerra del Pacífico (1879-1884)*
4. Alicia Ríos (Syracuse University, USA), *“Las Repúblicas del aire: América latina y sus Bicentenarios*

\*\*\*\*\*

**19h00 – 20h30 Librairie V.O. rue de Tournai à Lille : Table ronde d'écrivains :**  
*Patricia Melo (Brésil), Juan Gabriel Vázquez (Colombie), Richard Rodriguez (USA)*

\*\*\*\*\*

**Samedi 16 /11/2013**

**9h00 – 11h00 : Séances IX et X**

**Séance IX**

**Nouveaux paradigmes esthétiques et mélange des arts**

1. Cristina Pérez Múgica (Univ. Salamanca), *Es preciso decir una mentira...: kitsch, estéticas de masas y travestismo literario en algunos narradores latinoamericanos*
2. Francisco Javier Rabassó Rodríguez (ERAC - Université de Rouen), *Del « homo rodens » de Remedios Varo a la vanguardia artística femenina en tránsito identitario en el México de la 1ª mitad del siglo XX: Nahui Ollin, Tina Modotti, Alice Rahon, Lola Cueto, Olga Costa, Frida Kahlo, Kati Horna, Leonora Carrington, María Izquierdo.*
3. Ignacio Rodrigo Lucia (CONICET – U. de La Plata), *El territorio imaginario de Copi.*
4. Jean-Luc Switalski (Univ.Lille3), *Le grand Nord canadien comme métaphore de la solitude créative chez Glenn Gould.*

**Séance X**

**Entre genres, entre mondes**

1. Ina Salazar (U. Caen Basse Normandie) *Mundo globalizado para los más ricos y colonizado para los otros” en la poesía de Victoria Guerrero.*
2. Beate Kerpen (FSU Jena, Alemania), *De patrias flotantes, geografías del sueño y mapas borrosos - La negociación del espacio en la(s) escritura(s) femina(s) de la diáspora caribeña*
3. Giorcelli, Maria Cristina (Roma 3) Rabinowitz, Paula (U. Of Minnesota), *Transnational perspectives on clothing: fashioning the 19<sup>th</sup> Century. A Presentation of problematic*
4. Ana Del Sarto, (Ohio State Univ, USA), *Revuelta escópica en tiempos frívolos: Vaca sagrada*

*Pause Café*

**11h30 - 12h00**

**Vanessa Place , *It's not the point, it's the platform: Empire Aesthetics*  
Conférence plénière**

\*\*\*\*\*  
**12h30 – 14h00 : Déjeuner**  
\*\*\*\*\*

**14h00 – 16h00 : Séances XI et XII**

\*\*\*\*\*

**Séance XI**  
**Imaginaires sur l'altérité**

1. Marlène Marty (Univ Lille 3 CECILLE), *Le(s) devenir(s) des discours sur et autour de l'écologie dans la littérature centraméricaine : (un panorama à partir de) quelques exemples*
2. Victorien Lavou Zoungbo (U. de Perpignan GRENAL-GRILAUP), *She/he can't pass: matrice raciale, ingénierie imaginaire et sociale. Amériques/Caraiïbes*
3. Ronald Soto Quiros (AMERIBER –U. Bordeaux3), *Imaginaires autour des Nicaraguayens au Costa Rica : du XIXème au XXIème siècle*
4. Valentina Litvan, *Los raros en la tradición literaria uruguaya* (Université de Metz)

**Séance XII**  
**Territoires littéraires en devenir**

1. Veronica Bernabei (CRLA U. de Poitiers), *Orillas desbordadas: La tradición literaria en Juan José Saer*
2. María Lorena Burlot (Conicet, Buenos Aires), *"Francia en Nosotros: la construcción de un punto de vista a través de la revista cultural"*
3. Oscar Brando (CECILLE - Lille 3), *Misterio y melancolía de una fiesta: exilio y muerte en Joyce y Saer*
4. Mariana Moraes Medina (U. de Navarra), *Los peregrinos políticos. Escritores latinoamericanos de viaje por los países socialistas*

\*\*\*\*\*  
**16h00: Clôture du colloque**

**16h00 – 16h30**  
**Fernando Aínsa**  
**Conférence plénière**

16h45 – 17h30

Hélène Aji, Ada Savin, Norah Dei Cas, Bruno Monfort

**BILAN du colloque**

***Les Amériques au fil du devenir :  
Territoires traversés, espaces inventé***

**Colloque du Pôle Nord-Est de l'Institut des Amériques**

**CECILLE- EA 4074 Université Lille 3  
14, 15 et 16 novembre 2013**

**Universités et Institutions représentées :**

Institut des Amériques Paris  
Réseau NEOS-NEWS Amériques

**Europe :**

Allemagne : FSU Jena, Université de Cologne  
Belgique : Université de Liège  
Espagne : U. de Salamanca, U. de Navarra  
Italie : U. Roma 3

**France :**

Université de Bordeaux 3 (Laboratoire AMERIBER); U de Caen Basse Normandie ; U. Franche-Comté ; U. Lille 1 ; U. Lille 3 (Laboratoires CECILLE et IRHIS) ; Université du Littoral Côte d'Opale, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, Université de Metz, Université Paris Ouest Nanterre ; U. de Perpignan (GRENAL- GRILAUP) ; Université Paris IV ; Université de Poitiers (CRLA), Université de Rennes 2 (LIRA - ERIMIT) ; Université de Rouen (ERAC) ; Université de Strasbourg ; U. Versailles Saint Quentin (UVSQ).

**Amériques :**

Argentine : CONICET, Universidad de Buenos Aires (UBA); Universidad de La Plata;  
Brésil : Colégio Pedro II-U. Fédérale Fluminense Nitéroï, Rio de Janeiro ; U. Fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS); Unilasalle (Rio Grande do Sul )  
Canada : Université d'Ottawa  
Etats Unis : Ohio State University; Syracuse University , University of Minnesota , Stony Brook University - Long Island  
Mexique : U. Veracruzana  
Uruguay: Universidad de la República (UDELAR, Montevideo)  
Biblioteca Nacional (Montevideo)